

# **FITXA DE L'ASSIGNATURA**

## **I. IDENTIFICACIÓ**

**Nom de l'assignatura:** Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català

**Codi:** 22491

**Tipus:** Troncal

**Grau de Traducció i Interpretació**                      **ECTS: 3,75**    **hores/alumne: 95**

**Llicenciatura en Traducció i Interpretació**    **Crèdits: 4**

**Curs:** 3r    **Quadrimestre:** 2n

**Àrea:** Traducció

**Llengua en què s'imparteix:** Català

**Horari de classe:** Dimarts i dijous d'12'30 a 14 h

**Professor**    **Grup**    **Despatx**    **Horari de tutories:**  
**Carles Sans**    **1**    **K - 1008**    dimarts i dijous d'11'30 a 12'30 h

**Correu electrònic:**  
**Carles.Sans@uab.cat**

## **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

1. Delimitació de les diferències i les peculiaritats específiques de les dues llengües tant a nivell lexical com morfosintàctic, fins a dominar els aspectes més remarcables de les llengües d'especialitat que es treballaran.
2. Fer adquirir a l'alumne una pràctica traductora fluida de textos especialitzats del francès al català.

## **III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Capacitat de comprendre els elements de significació del TO en diferents tipus de textos	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.</li><li>- Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.</li><li>- Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits especialitzats.</li></ul>
Aplicar coneixements culturals per poder traduir	<ul style="list-style-type: none"><li>- Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.</li><li>- Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.</li><li>- Tenir coneixements culturals per poder traduir.</li><li>- Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.</li></ul>
Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar els recursos tecnològics per recopilar, elaborar i analitzar informació per poder traduir.</li><li>- Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.</li><li>- Elaborar recursos terminològics per poder traduir.</li></ul>
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir	<ul style="list-style-type: none"><li>- Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.</li><li>- Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.</li><li>- Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.</li><li>- Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.</li><li>- Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.</li></ul>
Treballar en equip	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aportar idees i informació</li><li>- Participar activament en l'elaboració de la feina</li></ul>

Raonar críticament	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buscar i seleccionar dades rellevants per a un problema</li> <li>- Justificar la solució del problema en funció de les dades</li> <li>- Utilitzar conceptes i terminologia adequats</li> </ul>
Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar els problemes de traducció propis de textos especialitzats.</li> <li>- Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció, fent les tasques corresponents.</li> <li>- Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.</li> <li>- Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.</li> </ul>

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

Aquesta assignatura s'estructura de la manera següent:

1. treball presencial (45 h):
  - tasques individuals o en grup a l'aula orals i escrites
  - debat i avaluació de les tasques
  - debat dels treballs de traducció raonada que els alumnes hauran preparat prèviament
  - tutories orientatives
2. treball no presencial tutoritzat (20 h):
  - traduccions
  - treballs individuals de traducció raonada
  - tasques individuals
3. treball autònom (25 h):
  - activitats encaminades a potenciar la competència traductora i l'adquisició de conceptes teòrics (suggeriments: estudi del temari, lectura de traduccions, lectura de premsa, assistència a conferències i debats sobre traducció, etc.).

#### V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Els continguts de l'assignatura es basaran especialment en els aspectes següents:

- funció textual-comunicativa d'un text: el significat dels diferents missatges a traduir, segons l'ús dels elements que conté el text i el context sociocultural en què es produeix; coherència i cohesió dels textos.
- diferents tipus de textos i la seva funció; to i registre dels diferents tipus de textos. Fórmules convencionals i tractaments.
- problemes en la identificació i la transferència de referents culturals.

##### 1) Diccionari general de francès:

*Le Nouveau Petit Robert*; Paris: Dictionnaires Le Robert, 1996 i ss.

##### 2) Diccionaris unilingües de català:

*Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

##### 3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; Castellanos, R., *Diccionari Francès-Català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2003.

Camps, C.; Botet, R, *Dictionnaire Français – Catalan*, Canet: Editions Trabucaire, 2007.

##### 4) Altres:

Riera, Carles; *Manual de català científic*, Barcelona: Editorial Claret, 1993.

##### 5) Recursos electrònics

[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)

i altres que s'indicaran durant el curs.

## VI. AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada, a partir de la tendència que va prenent la qualitat de les traduccions que es van fent. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació. Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball; és a dir, amb diccionaris i ordinadors) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguit per l'alumne i influeixen en el 50% de la qualificació final en els casos de treball continuat i regular. Per poder accedir a l'examen final s'han de tenir tots els treballs fets.

Criteris d'avaluació:

En les traduccions es valorarà la capacitat de comprensió del text, i de reexpressió amb correcció gramatical i amb coherència i cohesió, tenint en compte l'adequació al tipus de text, la terminologia corresponent i la problemàtica que comporta. En les traduccions corregides a classe, a més a més, es valorarà la feina de preparació i de documentació, i la participació a classe.

### 1a convocatòria

<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Descripció</b>	<b>Pes (%)</b>
Dues traduccions o treballs que es lliuraran en el moment en què s'indicarà.	Traducció o treball individual de dos textos que s'indicaran oportunament.	25% 25%
Prova o treball. Data prevista: 27/05/10.	Treball o prova sobre un text i la terminologia corresponent.	50%

### 2a convocatòria

<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Dues traduccions que es lliuraran en el moment en què s'indicarà.	Traduccions individuals de dos textos que s'indicaran oportunament.	40%
Prova final Data prevista: 1/9/10	Traducció d'un text de caràcter general d'una extensió màxima de 400 paraules. Es permetrà utilitzar tota mena de diccionaris.	60%